

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ ІНОЗЕМНОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу студенти продовжують формувати професійну комунікативну та перекладацьку компетентності, а саме поглиблюють знання про мову як систему.

У межах тем «Семантика словникового складу англійської та української мов», «Словотворення в сучасних іноземних мовах, що вивчаються, та українській мові» студенти працюють з теоретичними джерелами, матеріалом, що його опрацьовано на лекціях, інформацією з використанням мережі Інтернет, готують презентації та виступають з ними, виконують практичні завдання та вправи. Доповіді та презентації студенти готують у групах, парах або індивідуально.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредити (90 годин): 48 годин аудиторної роботи, 42 години самостійної роботи (денна форма навчання).

3 кредити (90 годин): 12 години аудиторної роботи, 78 годин самостійної роботи - заочна форма навчання;

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – ознайомити студентів з основними лексикологічними, граматичними та стилістичними проблемами в англійській та українській мовах; ознайомити студентів з провідними досягненнями у галузі теорії граматики; розкрити основні категорії, методологію дослідження; висвітлити глибинні принципи мови та мовленнєвого функціонування, актуальних проблем сучасної науки про граматичну систему мови та мовлення; поглибити загальну філологічну підготовку майбутніх перекладачів; сприяти розумінню студентами англійської мови як системи; ознайомити їх зі стилістичними та етимологічними характеристиками англійської та української мов; ознайомити студентів з функціональними транспозиціями граматичних форм, їх синонімічною кореляцією і стилістичними функціями; ознайомити студентів з функціональними стилями мови, їх сферами використання, основними ознаками, мовними засобами.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати: основні поняття лексикології; основні лексикологічні проблеми; типи та особливості англійського словотворення, шляхи збагачення словникового складу англійської мови; принципи морфемного аналізу прийому стилістичного аналізу тексту. граматичні правила в обсязі нормативної граматики, як засіб рішення мовно-розумових проблем; особливості перекладу текстів з іноземної мови та навпаки; як теоретичні, так і практичні аспекти граматики на сучасному її розвитку, а саме загальні характеристики та граматичні категорії частин мови в морфології та граматичні категорії в синтаксисі; граматичний мінімум основної іноземної мови, передбачений програмою на рівні елементарної орієнтації, упізнання вивчених мовних явищ зорово і на слух, продукування елементарних висловлювань у межах вказаного мінімуму; правила вживання вивчених граматичних одиниць основної іноземної мови, уміння їх вживання у ситуації мовного спілкування у всіх видах мовленнєвої діяльності: говорінні, читанні, аудіюванні та письмі. Знання правил відтворення вивчених мовних одиниць у перекладі; правила відтворення вивчених граматичних одиниць у перекладі з основної іноземної мови, знання правил відтворювання висловлювань та цілих комунікативних ситуацій у перекладі та спілкуванні другою іноземною мовою; основні поняття лексикології; основні лексикологічні проблеми; типи та особливості англійського словотворення, шляхи збагачення словникового складу англійської мови; принципи морфемного аналізу прийому стилістичного аналізу тексту.

Уміти: розуміти особливості словникового складу англійської мови та її особливості як системи; використовувати теоретичні знання у вивченні граматичної структури та словникового складу мови; використовувати набуті знання для граматичного (морфологія, синтаксис) та лексичного аналізу тексту та перекладу текстів на літературну іноземну та свою рідну мову. використовувати на практиці теоретичні знання і методи граматичного аналізу і обґрунтовано висловлювати свої думки; вживати передбачений програмою граматичних одиниць в умовах спілкування в межах мінімального тематичного набору, вміння відтворювати цей мінімум в усному та письмовому перекладі; використовувати знання мовного мінімуму для комунікації, будувати висловлювання на задану тематику, необхідну у конкретній ситуації (усно та письмово), розуміти усні та писемні висловлювання основною іноземною мовою, відтворювати у перекладі вивчені мовні явища; вирішувати фахові завдання у спілкуванні другою іноземною мовою та перекладі у необмеженому тематичному колі у всіх видах мовленнєвої діяльності, вміння самостійно поповнювати запас знань з основної іноземної мови відповідно до поставлених фахових завдань. розуміти особливості словникового складу англійської мови та її особливості як системи; використовувати теоретичні знання у вивченні граматичної структури та словникового складу мови; використовувати набуті знання для граматичного (морфологія, синтаксис) та лексичного аналізу тексту та перекладу текстів на літературну іноземну та свою рідну мову.

Володіти: здатністю використовувати теоретичні знання й практичні навички для опанування основами письмового та усного перекладу; навичками морфемного аналізу, ознайомити з основними типами словобудови у англійській та українській мовах, сформулювати у студентів уяву про англійську мову як систему; умінням показати місце англійської мови в мовному світі, її зв'язки та контакти з іншими мовами; аналізувати лексикологічні явища.

Мати уявлення (бути ознайомленим) про: з процесом асиміляції запозичених слів у різні історичні періоди, з граматичною будовою слів-варваризмів; з аналізом основних стилістичних явищ. з існуючими прийомами та технологією самонавчання, організацією самостійної роботи над джерелами учбової інформації для подальшого поповнення своїх мовних та мовленнєвих знань та навичок; з різноманітною довідковою сучасною літературою. з процесом асиміляції запозичених слів у різні історичні періоди, з граматичною будовою слів-варваризмів; з аналізом основних стилістичних явищ.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Порівняльна лексикологія, граматики та стилістика іноземної та української мов» (див. Табл. 1).

Студенти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет та з інформацією, що подається на лекціях, виконують практичні завдання та вправи, добирають матеріал за темами самостійно та презентують його на заняттях. Лекції передбачають оволодіння конкретним матеріалом шляхом ознайомлення з питаннями, що виносяться на заняття.

Теми, що пропонуються для презентацій, вікторин входять до загальної тематики модулів та конкретних занять, у межах яких здійснюється навчання.

Програмою передбачено такі проекти для формування професійної комунікативної компетентності:

- Виступ з презентаціями за темами .
- Підготовка вікторин за темами.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до «Положення про

оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які студент набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення студентами

| Шифр | Компетентність | Ступінь сформованості компетентності | Оцінювання |
|--------------|--|--|---------------------------------------|
| <i>ІК</i> | Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. | Частково, в аспекті виконання завдань, передбачених професійною діяльністю | Поточне, виконання вправ. |
| <i>ЗК-3</i> | Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. | Опосередковано, під час виконання перекладу, завдань, спрямованих на закріплення знань та практичного їх застосування. | Поточне, переклад, виконання вправ. |
| <i>ЗК-5</i> | Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. | Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань | Поточне, виконання вправ, перекладів. |
| <i>ЗК-6</i> | Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. | Частково, під час виконання вправ, перекладу, пошуку інформації для індивідуальних завдань. | |
| <i>ЗК-9</i> | Здатність спілкуватися іноземною мовою. | Частково, під час виконання вправ, перекладу, пошуку інформації для індивідуальних завдань. | Поточне, виконання вправ, перекладів. |
| <i>ЗК-11</i> | Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. | Повністю, під час виконання вправ, перекладу, пошуку інформації для індивідуальних завдань. | Поточне, виконання вправ, перекладів. |

| | | | |
|------|--|--|--|
| СК-3 | Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). | Частково, під час виконання вправ, перекладу, пошуку інформації для індивідуальних завдань. | Поточне, виконання вправ, перекладів. Рубіжне (модульний контроль). |
| СК-6 | Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. | Частково, під час виконання вправ, перекладу, пошуку інформації для індивідуальних завдань. | Поточне, виконання вправ, перекладів. |
| СК-7 | Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). | Частково, під час виконання вправ, перекладу, виступів із презентаціями, пошуку інформації для індивідуальних завдань. | Поточне, виконання вправ, індивідуальних завдань, перекладів, презентацій. |
| СК-8 | Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. | Частково, під час виконання вправ, перекладу, пошуку інформації для індивідуальних завдань. | Поточне, виконання вправ, перекладів. Рубіжне (модульний контроль). |
| СК-9 | Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. | Частково, під час виконання вправ, перекладу, пошуку інформації для індивідуальних завдань. | Поточне, виконання вправ, індивідуальних завдань, перекладів. |

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Під час виступів із презентаціями та проектами оцінюються такі компоненти:

- Слайди до презентації
- Повнота розкриття теми

- Якість інформації
- Самостійність та креативність
- Виступ мовця

Критерії оцінки до кожного проекту надаються окремо

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Студентам надаються питання множинного вибору, що охоплюють теми, які вивчалися протягом модулів.

Під час модульного контролю оцінюються такі компоненти: кількість правильно обраних відповідей.

Загальні критерії оцінок тестових завдань, що виносять на модульні контролі:

При проведенні екзамену у формі тестування оцінка за тестові завдання виставляється:

- «відмінно» (А), якщо надано понад 90% правильних відповідей;
- «добре» (В), якщо надано 82-89% правильних відповідей;
- «добре» (С), якщо надано 75-81% правильних відповідей;
- «задовільно» (D), якщо надано 66-74% правильних відповідей;
- «задовільно» (Е), якщо надано 60-65% правильних відповідей;
- «незадовільно» (FХ), якщо надано 35-59% правильних відповідей;
- «незадовільно» (F), якщо надано 1-34% правильних відповідей.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою заліку є контроль та комплексна перевірка вміння студентів застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

Залік складається з таких компонентів:

1. Усна відповідь на два питання з білетів 60 балів.
2. Виконання практичного завдання – 40 балів.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо студент відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи над проектом не допустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими оригінальними.

Рейтинг кожного модуля складається із суми оцінок за:

- аудиторну роботу студента протягом вивчення навчального матеріалу модуля; (максимальний бал за кожне заняття – 2 бали); *Не був присутнім на жодному занятті з навчальної дисципліни - 0 балів.* Студенти повинні відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. У випадку не відпрацювання хоча б одного заняття такі студенти не допускаються до заліку.
- позааудиторну самостійну роботу студента протягом вивчення навчального матеріалу модуля; (максимальний бал за кожну доповідь – 4 бали; кількість доповідей за дисципліну - 9); *Не виконав жодного завдання з позааудиторної самостійної роботи – 0 балів.*
- модульне тестування (максимальна кількість балів – 6 балів); *Модульний контроль проводиться після вивчення кожного змістового модулю за змістом тем, що його складають. Метою модульного контролю є перевірка засвоєння студентами навичок, знань та вмінь, передбаченими темами модулю. Модульний контроль*

складається з тестових завдань. *Не з'явився на модульний контроль - 0 балів.*

- присутність на лекції (кількість балів – 2 бали;) *невідвідування лекції – 0 балів.*

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі – "5" ("відмінно"), "4" ("добре"), "3" ("задовільно"), "2" ("незадовільно").

Результати поточного оцінювання фіксуються викладачем у журналі обліку успішності студентів, який є обов'язковим документом. Викладач зобов'язаний дотримуватися принципу рівномірності оцінювання навчальних досягнень всіх студентів академічної групи.

Рейтинг студента за вивчення навчального матеріалу кожного модуля є сумою рейтингових балів за вищеназвані складові модуля. Навчальний матеріал дисципліни об'єднано в два тематичні модулі (ЗМ 1 оцінюється максимально 30 балами, ЗМ 2 оцінюється максимально 70 балами). Рейтинговий бал є сумою двох модульних рейтингових балів. Максимальний рейтинговий бал з дисципліни становить 100 балів.